

Nummer 60.

565

Jahr 1851.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

#### General-Administration

der auswärtigen Angelegenheiten, der  
Justiz und der Culte.

#### ADMINISTRATION GÉNÉRALE

DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE  
ET DES CULTES.

Königl. Großherzogl. Beschluß,  
vom 28. Juli 1851, Nr. 677,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL  
du 28 juillet 1851, N° 677,

enthaltend die Gründung einer neuen  
Succursale zu Stephansberg, Gemeinde  
Waldbredimus.

*portant création d'une nouvelle succur-  
sale à Mont-St-Etienne, commune de  
Waldbredimus.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden,  
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-  
sau, Großherzog von Luxemburg. *ic., ic., ic.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

Haben;

Auf das Gesuch der Einwohner von Trin-  
tingen, Section der Gemeinde Waldbredimus,  
um Erhebung der Kapelle Stephansberg zur  
Succursale mit Verleihung eines Desservanten-  
Gehaltes aus der Staatskasse;

Vu la demande des habitants de Trintange, section  
de la commune de Waldbredimus, tendante à faire  
ériger de nouveau la chapelle de Mont-St-Etienne  
en succursale avec un traitement de desservant à la  
charge de l'Etat;

Nr. 60.

566

Nach Einsicht der Gutachten des Gemeindevorstandes und der Kirchenfabrik von Waldbredimus, des Distriktscommissärs von Grevenmacher und des apostolischen Provicars;

In Erwägung, daß die Succursalkirche von Waldbredimus für die gesammte Bevölkerung der Pfarrei nicht hinreicht; daß die Strecke von Trintingen und Ersingen nach dieser Succursale zu lang ist; daß der dahin führende Verbindungsweg stets schwierig ist und zuweilen, namentlich im Winter, gar nicht benutzt werden kann; endlich, daß die Bevölkerung von Trintingen, Ersingen und Roedt zur Bildung einer besondern Pfarrei hinreicht;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administrators der a.ö.m. Angel., der Justiz und der Culte, Präsidenten der Regierung;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Succursale Waldbredimus soll nunmehr nur die Sectionen Waldbredimus, Eilerey und Gondelingen begreifen; doch soll dieselbe die Kirche, den Kirchhof und das Pfarrhaus zu Waldbredimus, nebst allen Gütern und Einkünften der Fabrik beibehalten, welche nicht besonders für den Cultus in der Kapelle Stephansberg zu Trintingen bestimmt sind.

Art. 2.

Eine neue Succursale ist zu Stephansberg gestiftet mit einem Desservanten-Gehalte aus der Staatskasse. Dieselbe soll bestehen aus den Sectionen Trintingen, Ersingen und Roedt.

Art. 3.

Unser genannter General-Administrator ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt, welcher in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg eingerückt werden soll.

Laag, den 28. Juli 1851.

Vu les avis du conseil communal et de la fabrique de l'église de Waldbredimus, du commissaire de district de Grevenmacher et du provicaire apostolique;

Attendu que l'église succursale de Waldbredimus ne suffit plus pour la population réunie de toute la paroisse; que la distance à parcourir de Trintange et d'Ersange à cette succursale est trop grande, que le chemin de communication qui y conduit est toujours difficile et parfois presque impraticable, surtout en hiver, et qu'enfin, la population des sections de Trintange, Ersange et Roedt est suffisante pour former une paroisse séparée;

Sur la proposition de Notre Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes, président du Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

La succursale de Waldbredimus ne comprendra plus désormais que les sections dudit Waldbredimus, Eilerey et Gondelange, mais elle conservera l'église, le cimetière et le presbytère audit Waldbredimus avec tous les biens et revenus de la fabrique, non affectés spécialement au service du culte dans la chapelle de Mont-St-Etienne à Trintange.

Art. 2.

Une nouvelle succursale est érigée à Mont-St-Etienne avec un traitement de desservant à la charge de l'Etat, et elle sera composée des sections de Trintange, Ersange et Roedt.

Art. 3.

Notre Administrateur-général susdit est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg.

La Haye, le 28 juillet 1851.

567

Nr. 60.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Durch den König Großherzog:

Der Secretär beim Cabinet Sr. Majestät des  
Königs-Großherzogs für die Angelegenheiten  
des Großherzogthums,

**G. d'Olimart.**

Der General-Administrator, Präsident  
der Regierung,

**Willmar.**

Eingedruckt in das Verordnungs- und Verwal-  
tungsblatt am 7. August 1851.

Der General-Administrator der auswär-  
tigen Angelegenheiten, der Justiz und  
der Culte, Präsident der Regierung,

**Willmar.**

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**Rundschreiben**

an die Gemeinde-Verwaltungen, betreffend  
eine andere Ausgabe der im Jahre 1848  
ausgegebenen Landkarte des Großher-  
zogthums.

Nr. 2250 — 1002 von 1851.

Luxemburg, den 30. Juli 1851.

Meine Herren!

In Kurzem soll von der 1848 durch die Herrn  
Huberty (Vater) aus Luxemburg und Heuschling  
aus Arlon herausgegebenen Karte des Großher-  
zogthums Luxemburg die zweite Ausgabe er-  
scheinen.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,*

**HENRI,**

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de  
S. M. le Roi Grand-Duc pour les  
affaires du Grand-Duché,*

**G. d'OLIMART.**

*L'Administrateur-général,  
Président du Gouvernement,*  
**WILLMAR.**

*Inscrit au Mémorial législatif et administratif,  
le 7 août 1851.*

*L'Administrateur-général des affaires  
étrangères, de la justice et des cultes,  
Président du Gouvernement,*

**WILLMAR.**

**ADMINISTRATION GENERALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**CIRCULAIRE**

*aux administrations communales, relative  
à une seconde édition de la carte géo-  
graphique du Grand-Duché publiée en  
1848.*

N° 2250 — 1002 de 1851.

Luxembourg, le 30 juillet 1851.

Messieurs,

Une deuxième édition de la carte du Grand-Duché  
de Luxembourg, publiée en 1848 par les sieurs  
Huberty, père, de Luxembourg, et Heuschling,

Nr. 60.

568

scheinen. Der ursprüngliche Preis derselben ist auf die Hälfte herabgesetzt.

Da der Nutzen dieser Karte allgemein anerkannt ist, und dieselbe insbesondere für den Gebrauch der Primärschulen, wo Geographie gelehrt wird, empfohlen ist, so ermächtige ich die Gemeinde-Verwaltungen, sich dieselbe aus den verfügbaren Fonds der Kasse anzuschaffen. Sie können sich deshalb an den Herrn Huberty (Sohn), Kataster-Geometer zu Luxemburg, wenden.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 7. August 1851.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

ULVELING.

**General-Administration der Finanzen.**

**Bekanntmachung,**

**betreffend den Schluß des Rechnungsjahres 1850.**

Nr. 1649 — 278 von 1851.

Luxemburg, den 31. Juli 1851.

Da der Schluß des Rechnungsjahres mit dem 1. October d. J. eintritt, so sind die Gemeinde-Verwaltungen aufgefordert, die Einziehung der Summen zu beschleunigen, welche zu ihren Gunsten für Ansprüche aus dem genannten Jahre auf die Staatskasse angewiesen sind. Sie werden ersucht, auch die Einwohner hierauf aufmerksam zu machen, damit die Inhaber von Zahlung-Anweisungen auf die Staatskasse sich beeilen den Betrag derselben einzufassen, weil dieser

d'Arlon, doit paraître sous peu de temps. Le prix primitif en sera réduit de moitié.

Comme l'utilité de cette carte est généralement reconnue et qu'elle est spécialement recommandée pour l'usage des écoles primaires où la géographie est enseignée, j'autorise les administrations communales, qui désirent se la procurer, à en faire l'acquisition sur les fonds libres en caisse. Elles pourront s'adresser à cet effet au sieur Huberty, fils, géomètre du cadastre à Luxembourg.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

Inseré au *Mémorial législatif et administratif*,  
le 7 août 1851.

L'Administrateur-général des affaires  
communales,

ULVELING.

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.**

**AVIS**

**concernant la clôture de l'exercice 1850.**

N° 1649 — 278 de 1851.

Luxembourg, le 31 juillet 1851.

La clôture de l'exercice 1850 étant fixée au 1<sup>er</sup> octobre prochain, les administrations communales sont invitées à accélérer l'encaissement des sommes mandatées à leur profit sur la caisse de l'Etat pour des créances relatives au même exercice. Elles voudront bien aussi appeler sur cet objet l'attention de leurs administrés, pour que les porteurs d'ordonnances de paiement sur le Trésor se hâtent d'en

ihnen nach dem durch den Art. 71 des Finanz-Reglements bestimmten Zeitpunkte nur nach langem Zeitverlust und vielen Förmlichkeiten ausgezahlt werden kann.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

**Bekanntmachung,**

betreffend die Pension des Hrn. Ludwig Fix.

Nr. 1650 — 243 von 1851.

Luxemburg, den 31. Juli 1851.

Der vormalige Feldwebel der Indisch-Niederländischen Armee Ludwig Fix ist aufgefordert, in dem Bureau der Generalkasse des Großherzogthums das Brevet einer Pension von 144 Gulden oder 304 Francs 76 Centimes, welche ihm von der Niederländischen Regierung bewilligt worden ist, in Person oder durch einen Andern in Empfang zu nehmen.

Die Gemeindebehörde des Wohnortes des genannten p. Fix ist ersucht, demselben diese Bekanntmachung mitzutheilen.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 7. August 1851.

Der General-Administrator der Finanzen,

N. Metz.

toucher le montant, lequel, après l'époque fixée par l'art. 71 du règlement des finances, ne pourrait leur être payé qu'après beaucoup de retards et de formalités.

*L'Administrateur-général de.*

N. METZ.

**AVIS**

*concernant la pension du sieur Louis Fix.*

N° 1650 — 243 de 1851.

Luxembourg, le 31 juillet 1851.

Le sieur Louis Fix, ancien sergent-major de l'armée des Indes néerlandaises, est invité à retirer ou à faire retirer des bureaux de la recette générale du Grand-Duché le brevet d'une pension de fl. 144 ou fr. 304 76, qui lui est accordée par le Gouvernement des Pays-Bas.

L'autorité communale du lieu où demeure le sieur Fix est priée de vouloir porter cet avis à la connaissance dudit pensionnaire.

*L'Administrateur-général des finances,*

N. METZ.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le 7 août 1851.*

*L'Administrateur-général des finances,*

N. METZ.